|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ДОГОВОР-ЗАЯВКА** | | | | | | | | | | | | | | | | | № | |  | | |  | |
| **CONTRACT-REQUEST** | | | | | | | | | | | | | | | | |  | |  | | |  | |
| **на оказание услуг по комплексной оценке фактического технического состояния судна (CAP)** | | | | | | | | | | | | | | | | |  | |  | | |  | |
| **for Rendering Services on Condition Assessment Program (CAP)** | | | | | | | | | | | | | | | | |  | |  | | |  | |
|  | | | | | | | | | | | | « |  | | » | |  | | | 20 |  | г. | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Заявитель | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| The Applicant | | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| в лице |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | , |
| represented by | | | (должность, Ф.И.О. / position, full name) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  |
| действующего на основании | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | |
| acting on the basis of | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | |
| и Федеральное автономное учреждение «Российский морской регистр судоходства» (далее – Регистр, РС) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| and Federal Autonomous Institution ʺRussian Maritime Register of Shippingʺ (hereinafter, the Register, RS) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| в лице |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | , |
| represented by | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  |
| действующего на основании | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | |
| acting on the basis of | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | |
| заключили настоящий договор-заявку об оказании Регистром услуг по комплексной оценке фактического технического состояния (CAP) для судна | | | | | | | | | | have concluded this Contract-Request on rendering of RS services on Condition Assessment Program (CAP services) of a ship | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| (наименование судна, регистровый номер, номер ИМО / ship’s name, RS No., IMO No.) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| в соответствии с требованиями нормативных документов Регистра, действующих на дату подписания настоящего договора-заявки. | | | | | | | | | | in accordance with the requirements of the RS normative documents in effect at the date of signing the Contract-Request. | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 1. Регистр выполняет комплексную оценку фактического состояния (САР) для судна и разрабатывает следующие документы (необходимо отметить нужные позиции)[[1]](#footnote-2): | | | | | | | | | | 1. The Register shall carry out CAP for a ship and shall develop following documents (tick the required items)1: | | | | | | | | | | | | | |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | | **№ п/п**  **Nos.** | **Наименование разрабатываемых документов**  **Name of developed documents** |  | | 1 | Отчет об оценке фактического технического состояния корпуса судна (группа объектов «HULL»)  Report on Assessment of Actual Technical Condition of Ship’s Hull (ʺHULLʺ group) |  | |  | 1.1 Расчет прочности корпуса на соответствие критериям CAP[[2]](#footnote-3)  1.1 Calculation of hull strength for compliance with CAP criteria2 |  | |  | 1.2 Расчет усталостной долговечности[[3]](#footnote-4)  1.2 Fatigue life calculations3 |  | |  |  |  | | 2. | Отчет об оценке фактического технического состояния механической установки, механизмов, устройств, систем, включая грузовую, и электрооборудования судна (группа “MACHINERY, SYSTEMS”)  Report on Assessment of Actual Technical Condition of Machinery Installation, Machinery, Arrangements, Systems Including Cargo System and Electrical Equipment (ʺMACHINERY, SYSTEMSʺ group) |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 2. По результатам оказания услуг в зависимости от фактического технического состояния объекта Регистр оформляет сертификат CAP (форма 3.1.12) (для CAP1 и CAP2) или письмо-заключение (для баллов CAP3 и CAP4). | | | | | | | | | | 2. Upon results of services rendered depending on the actual technical condition of item, the Register shall draw up a CAP Certificate (Form 3.1.12) (for CAP1 and CAP2) or a letter of conclusion (for CAP3 and CAP4 ratings). | | | | | | | | | | | | | |
| 3. Расчет общей прочности, расчет рейтинга САР связей по местной прочности должны выполняться на основании результатов освидетельствования корпуса судна, выполняемого в соответствии с Руководством по комплексной оценке фактического технического состояния судна. Подписывая настоящий договор-заявку, Заявитель подтверждает, что ознакомлен с Руководством по комплексной оценке фактического технического состояния судна и проинформирован о необходимости проведения освидетельствования судна в рамках САР по отдельной заявке, направляемой в соответствующее подразделение РС. | | | | | | | | | | 3. Longitudinal strength calculation, calculation of CAP rating by local strength criteria for hull members shall be performed on the basis of the results of hull survey carried out in accordance with the Guidelines on the Condition Assessment Program (CAP). By signing the Contract-Request, the Applicant shall confirm that it is familiarized with the Guidelines on the Condition Assessment Program (CAP) and informed on necessity to survey the ship within CAP based on a separate request submitted to the relevant RS Branch Office. | | | | | | | | | | | | | |
| 4. Срок разработки документов согласно п. 1 настоящего договора-заявки[[4]](#footnote-5) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ рабочих дней с момента предоставления Заявителем последнего комплекта документов, необходимого для оказания услуги. | | | | | | | | | | 4. The period of document development according to para 1 hereof1 is\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ working days from the date of submission by the Applicant of the last set of documents required for service rendering. | | | | | | | | | | | | | |
| 5. Настоящим Заявитель обязуется предоставить Регистру полный комплект документов в соответствии с разделом 2 Руководства по комплексной оценке фактического технического состояния судна. | | | | | | | | | | 5. The Applicant hereby shall submit to the Register a full set of documents in accordance with para 2 of Guidelines on the Condition Assessment Program (CAP). | | | | | | | | | | | | | |
| 6. При необходимости Регистр имеет право затребовать у Заявителя дополнительные материалы (чертежи, результаты испытаний и др.). | | | | | | | | | | 6. Where necessary the Register is entitled to request from the Applicant additional materials (drawings, test results, etc.). | | | | | | | | | | | | | |
| 7. Документы представляются в электронном виде в формате PDF (на компакт-диске, по электронной почте, через FTP-сервер или иным согласованным с Регистром способом). | | | | | | | | | | 7. The documents shall be submitted in electronic PDF format (on a CD, via e-mail, FTS-server or otherwise as agreed with the Register). | | | | | | | | | | | | | |
| Срок исполнения обязательств сторонами: ДД.ММ.ГГГГ. | | | | | | | | | | The deadline to fulfill the obligations by the Parties is DD.MM.YYYY. | | | | | | | | | | | | | |
| 8. Исключительные права на результаты интеллектуальной деятельности (далее – РИД), созданные и/или выявленные в связи с оказанием услуг по настоящему договору-заявке, принадлежат Регистру. Права на подачу заявки и государственную регистрацию РИД принадлежат Регистру. | | | | | | | | | | 8. Exclusive rights for the results of intellectual property (IP) created and/or identified in connection with service rendering hereof are the property of the Register. The rights for submission of application and state registration of the intellectual property are owned by the Register. | | | | | | | | | | | | | |
| 9. Техническая документация и письмо-заключение разрабатываются, оформляются и передаются Заявителю в электронном виде (по умолчанию в формате pdf). Другие электронные форматы, а также оформление документации на бумажном носителе предварительно согласуются Сторонами. | | | | | | | | | | 9. Technical documentation and letter of conclusion are developed, drawn up and submitted to the Applicant in electronic format (by default, in PDF format). Other electronic formats as well as drawing up of documentation as a hard copy shall be preliminary agreed by the Parties. | | | | | | | | | | | | | |
| 10. С Общими условиями оказания услуг Регистром Заявитель ознакомлен и согласен ([www.rs-class.org/conditions-ru](http://www.rs-class.org/conditions-ru)). | | | | | | | | | | 10. The Applicant has been familiarized with the General Conditions for Rendering Services by the Register and have agreed them ([www.rs-class.org/conditions-en](http://www.rs-class.org/conditions-en)). | | | | | | | | | | | | | |
| 11. Заявитель гарантирует оплату оказанных услуг в соответствии с Общими условиями оказания услуг Регистром на основании счетов Регистра.  (Оплату в размере \_\_\_\_\_\_ в течение \_\_\_\_ календарных дней гарантируем.  Окончательный расчет производится после подписания акта сдачи-приемки оказанных услуг - *для использования при работе с клиентами, с которых взимается предоплата*).[[5]](#footnote-6)  Стоимость услуг Регистра определяется в соответствии с утвержденными в установленном порядке документами о правилах ценообразования на услуги Регистра. | | | | | | | | | | 11. The Applicant shall guarantee payment of services rendered in accordance with the General Conditions for Rendering Services by the Register based on the RS invoices.  (We guarantee payment in the amount of \_\_\_\_\_\_\_\_ within \_\_\_\_\_\_ calendar days.  The final payment shall be performed after signing the Acceptance‑Delivery Certificate – *to be used when working with customers who are charged in advance*).2  The cost of RS services shall be determined in accordance with documents on price formation for RS services approved in a prescribed manner.  Transaction currency3 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | | | | | | | | | |
| Валюта расчетов[[6]](#footnote-7)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 12. Стороны соглашаются и признают, что результаты расчетов, указанных в разработанной документации, основаны на предоставленных Заявителем документах, носят информационный характер и не исключают наличие у Регистра замечаний при использовании данных расчетов в иных документах, направляемых в Регистр на рассмотрение. | | | | | | | | | | 12. The Parties agree and acknowledge that the results of calculations specified in the developed documentation are based on the documents submitted by the Applicant and are of informational nature and do not exclude comments from the Register when using these calculations in other documents submitted to the Register for review. | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Регистр / Register: | | | | | | | | | | | Заявитель / The Applicant: | | | | | | | | | | | | |
| Юридический и почтовый адрес / Legal and postal address: | | | | | | | | | | | Юридический адрес / Legal address: | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | |  | |  | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | |  | |  | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | Почтовый адрес (адрес для направления счета и договорной документации) / Address where invoice and contractual documentation shall be sent: | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | |
| ИНН / TIN: | | |  | | | | | |  | | ИНН/ TIN [[7]](#footnote-8): | | |  | | | | | | | | | |
| КПП / KPP: | | |  | | | | | |  | | КПП / KPP: | | |  | | | | | | | | | |
| ОГРН / OGRN: | | |  | | | | | |  | | ОГРН / OGRN: | | |  | | | | | | | | | |
| Факс / Fax: | | |  | | | | | |  | | Факс / Fax: | | |  | | | | | | | | | |
| Телефон / Tel.: | | |  | | | | | |  | | Телефон / Tel.: | | |  | | | | | | | | | |
| E-mail: | | |  | | | | | |  | | E-mail: | | |  | | | | | | | | | |
| Платежные реквизиты / Payment details: | | | | | | | | | | | Платежные реквизиты / Payment details: | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | |  |  | |  | |  | | | | |  | |  | | | | | |
| Подпись / Signature | | | | | |  | Ф.И.О. / Full name | |  | | Подпись / Signature | | | | |  | | Ф.И.О. / Full name | | | | | |
| М.П. / L.S. | | | | | | | | | | | М.П. / L.S. | | | | | | | | | | | | |

1. Перечень не является исчерпывающим, по согласованию с Главным управлением Регистра возможно выполнение дополнительных расчетов. Такое согласование, в случае необходимости, нужно провести до заключения настоящего договора-заявки.

   The list is not exhaustive; upon agreement with the Register Head Office it is possible to perform additional calculations. Where necessary, it shall be agreed prior to conclusion of this Contract-Request. [↑](#footnote-ref-2)
2. Документ «Расчет прочности корпуса на соответствие критериям CAP» обязателен при оценке фактического технического состояния корпуса, состав расчетов при его разработке должен определяться в соответствии с Руководством по комплексной оценке фактического технического состояния судна (CAP) и зависит от срока эксплуатации, состояния судна, а также пожеланий судовладельца.

   The document ʺCalculation of hull strength for compliance with CAP criteriaʺ is mandatory when assessing the actual technical condition of hull, the content of calculations during its development shall be determined in accordance with the Guidelines on the Condition Assessment Program (CAP) and depends on the service life, ship condition as well as shipowner’s expectations. [↑](#footnote-ref-3)
3. В случае выполнения расчета усталостной долговечности его результаты должны быть учтены при проведении освидетельствования судна, а рейтинг САР для группы объектов «HULL» может быть присвоен только после освидетельствования выявленных потенциально опасных узлов (при наличии).

   In case of fatigue endurance calculation, its results shall be considered during ship survey and CAP rating on «HULL» group may be assigned only after survey of potentially dangerous details (if identified). [↑](#footnote-ref-4)
4. Указать срок разработки, но не более 30 рабочих дней / Specify the period of development but not more than 30 working days. [↑](#footnote-ref-5)
5. Ненужное удалить/вычеркнуть / Delete as appropriate. [↑](#footnote-ref-6)
6. Указать валюту, в которой будет выставлен счет / Specify the currency in which the invoice will be issued. [↑](#footnote-ref-7)
7. Заполняется в обязательном порядке для российских юридических лиц / To fill in by all the Russian legal entities. [↑](#footnote-ref-8)